Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ohydą dla sprawiedliwych jest człowiek niegodziwy; ohydą dla bezbożnego – postępujący w sposób prawy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ohydą dla sprawiedliwych jest człowiek niegodziwy; ohydą dla bezbożnych — postępujący w sposób prawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bezbożny budzi odrazę w sprawiedliwych, a kto postępuje uczciwie, budzi odrazę w niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwym jest mąż niezbożny obrzydliwością; a zasię kto w uprzejmości chodzi, jest niezbożnym obrzydliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydzą się sprawiedliwi mężem niezbożnym, a niezbożni brzydzą się tymi, którzy są na prostej drodze. Syn strzegący słowa ujdzie zatracenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niegodziwy człowiek jest wstrętny dla prawych; dla bezbożnych wstrętny - ktoś prawej drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ohydą dla sprawiedliwych jest człowiek niegodziwy; lecz kto postępuje nienagannie, jest ohydą dla bezbożnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niesprawiedliwy budzi wstręt u sprawiedliwych, a postępowanie prawe budzi wstręt u niegodziwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nieprawy wzbudza odrazę w sprawiedliwym, a kto postępuje słusznie, budzi wstręt w bezbożnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrazą napełnia sprawiedliwych człowiek występny, odrazę wzbudza w bezbożnych ten, co kroczy prawą drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неправедний чоловік гидота для праведних, а для беззаконного гидота та дорога, що випрамлюється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgrozą dla sprawiedliwych jest człowiek bezprawia, a zgrozą dla niegodziwca – ten, który postępuje poprawnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż niesprawiedliwy jest obrzydliwością dla prawych, a człowiek prostolinijny na swej drodze jest obrzydliwością dla niegodziwego. |